

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

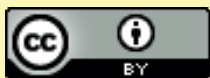
### Story Attribution:

This story: Chanter la vérité : L'histoire de Miriam Makeba is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Singing the Truth: The Story of Miriam Makeba](#)', by [Jade Mathieson](#), [Bianca de Jong](#) . © Book Dash , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [A girl singing on a stage with musicians in the background](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A row of houses and a tree](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A woman with a baby on her lap](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A woman with a baby doing her dishes](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Beer bottles](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A ball and chain](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A mother feeding her baby behind bars](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A plug cord](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A girl singing happily while vacuuming](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [A church](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Il y a de cela bien longtemps, une petite fille a vu le  
jour dans la grande ville de Johannesburg,  
en Afrique du Sud.





Cette petite fille,  
c'était moi.

Ma maman m'a  
appelée Miriam.

Miriam Makeba.



Maman était une guérisseuse.

Elle travaillait aussi comme femme de ménage.

Elle avait beaucoup de mal à subvenir à nos besoins.

Pour arrondir ses fins de mois,  
elle s'est mise à vendre de la bière artisanale.



Mais c'était illégal de vendre de la bière artisanale.  
Ma maman a donc été condamnée  
à une lourde peine de six mois de prison.

Je n'avais alors que dix-huit jours  
et j'avais besoin de ma maman.





Alors que je n'étais qu'un bébé, j'ai moi aussi été envoyée en prison.

Toute petite, déjà, j'adorais chanter.

En grandissant, j'ai aidé ma maman  
à faire des ménages.







Chanter en travaillant me rendait les choses moins pénibles. Les journées passaient plus vite et cela me mettait du baume au cœur.

Je ne sais pas pourquoi, mais chanter me faisait un bien fou.

Je chantais au sein de ma paroisse  
et cela rendait les gens heureux aussi.





La musique rassemble  
les êtres.

Lorsque nous  
chantions, nous nous  
sentions emplis de  
force et de courage.



Les gens disaient que  
ma voix était un don  
du ciel et que mes  
chansons avaient  
quelque chose de  
particulier.

J'ai chanté en compagnie d'autres musiciens.  
Notre musique a fait le tour du monde.



J'ai habité à Sophiatown, une ville où l'on aimait  
la culture et la musique.

Une ville où les Sud-Africains  
pouvaient faire de la musique et danser ensemble.







Malheureusement, les personnes qui dirigeaient le pays à l'époque n'aimaient pas cette idée du vivre ensemble.

Ces personnes ne souhaitaient pas que les Blancs et les Noirs se côtoient et deviennent amis.

Je savais que ce n'était pas bien de traiter les gens différemment en fonction de leur couleur de peau.

Je n'étais pas du genre à cacher mes convictions,  
aussi les dirigeants politiques  
m'ont-ils expulsée de mon propre pays.







Alors que j'étais en tournée aux États-Unis, on m'a dit que je ne pourrais jamais retourner dans mon pays.

Mon histoire a fait le tour du monde.

Mes chansons et mon parcours ont aidé beaucoup de gens à comprendre qu'il n'y avait pas de justice en Afrique du Sud pour les Noirs.



J'ai décidé de continuer à chanter et révéler la vérité sur mon pays, quoiqu'il advienne.



Le monde entier adorait ma musique  
et j'ai été accueillie dans de nombreux pays.

J'ai remporté de nombreuses récompenses et j'ai  
chanté pour des personnalités  
partout dans le monde.

Je menais une vie très agréable,  
mais quelque chose me manquait...





Je ne pouvais pas chanter dans mon propre pays, pour les gens qui n'y étaient pas libres.

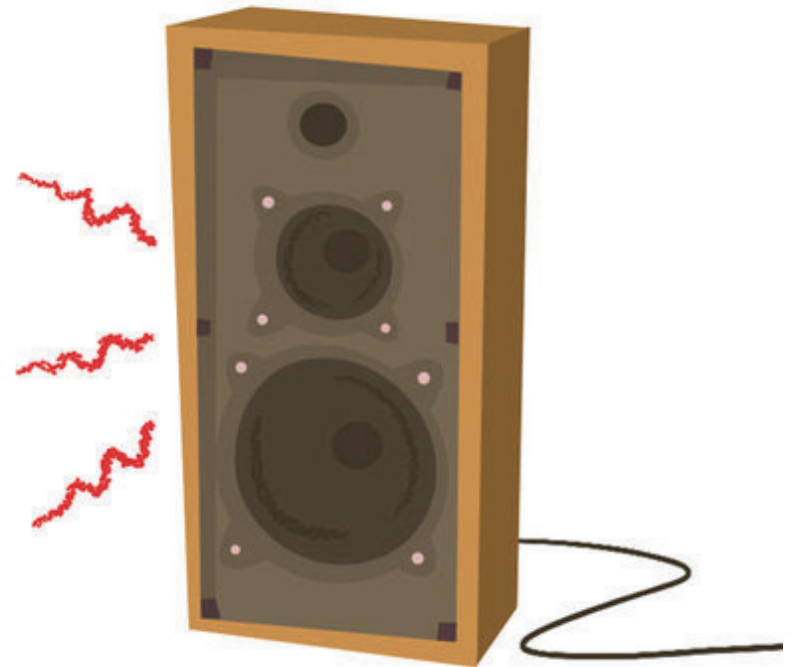




Enfin, ce jour béni arriva qui vit Nelson Mandela élu président d'Afrique du Sud.

De nouveaux dirigeants politiques furent élus et abrogèrent les lois injustes.

Je suis alors retournée dans mon pays,  
le cœur plein d'espoir.





J'ai alors pu chanter dans un pays libre et épris de justice.

Les gens pouvaient enfin profiter de la musique ensemble, quelle que soit leur couleur de peau.

J'ai contribué à cela en partie, grâce à ma force et à mon courage.

J'ai toujours chanté la vérité dans toutes mes chansons.



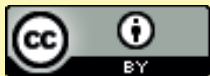


This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

#### Images Attributions:

Page 24: [A loudspeaker in the corner](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [A party in full swing with performers on stage](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Louwrisa Blaauw, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>





